

# María José ARÉVALO

<sup>1</sup>Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) Espagne

[mariajose.arevalo@ehu.eus](mailto:mariajose.arevalo@ehu.eus)

## L'acquisition des pronoms personnels en FLE à l'écrit : étude de cas

**Abstract**, max. 500 Wörter / mots

Dans la liste des notions grammaticales nécessaires dans le processus d'acquisition du Français Langue Étrangère (FLE) les pronoms personnels occupent une place de choix. En effet, la maîtrise du système pronominal reste fondamentale, tout d'abord, pour réussir la construction de phrases correctes d'un point de vue grammatical dans les niveaux débutants et ensuite, pour aborder des phénomènes linguistiques plus complexes comme l'anaphore ou la reprise pronominale dans les niveaux avancés de l'apprentissage du FLE (Pellat, 2019). Or, la complexité du système pronominal français (Kalmbach, 2014) rend cette tâche assez complexe et exige de la part de l'enseignant et de l'apprenant un effort qui s'étale sur tous les niveaux de langue.

L'intérêt pour décrire ce processus d'acquisition avec des apprenants de différentes Langues Maternelles (LM) a donné lieu à nombre de recherches (Andersen, 1986 ; Bartning & Schlyter, 2004 ; Herschensohn, 2004 ; Tsedryk & Punko, 2008 ; Sneed German et al., 2015 ; Pozniak & Hemforth, 2016 ; Herschensohn & Guess, 2018) et tout semble indiquer que tous les apprenants de FLE suivraient la même progression dans l'acquisition du système pronominal du français quelle qu'elle soit leur langue maternelle (Véronique, 2017). Or, il s'avère que peu d'études (Alvarado, 2017) ont considéré cette question du point de vue d'une langue romane, en plus concrètement, de l'espagnol. C'est pour approfondir sur cette question que nous avons réalisé l'étude que nous allons présenter dans cette communication.

Notre analyse a été réalisée d'après un corpus écrit comportant différentes compétences linguistiques (de A1 à C1). Ce corpus est composé d'une centaine d'écrits rédigés par des apprenants hispanophones ayant le français comme L3 en milieu formel d'apprentissage. Notre objectif principal lors de notre recherche était de déterminer si les stades de progression dans l'acquisition des pronoms personnels en FLE des hispanophones étaient similaires à ceux des apprenants ayant d'autres LM, et, par suite, pouvoir dégager des propositions didactiques pour améliorer cette acquisition.

Dans cette étude nous avons analysé de façon quantitative la parution des pronoms sujets (*je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles*), pronoms COD (*me/te/le/la/l'/nous/vous/les*) et COI (*me/te/lui/nous/vous/leur*) pronoms disjoints (*moi/toi/lui/elle/nous/vous/eux/elles*) et pronoms adverbiaux (*en/y*). Parmi les résultats les plus saillants nous pouvons mentionner que les apprenants hispanophones semblent acquérir très tôt les pronoms sujets. Cependant, même dans des niveaux avancés, nous avons constaté que les pronoms adverbiaux *en / y* restent très peu utilisés. Nous pouvons déjà affirmer que les apprenants hispanophones montrent des similitudes avec les autres LM dans leur parcours d'acquisition des pronoms personnels en FLE.

Nous compléterons notre contribution avec des pistes didactiques qui pourraient améliorer l'acquisition des pronoms personnels dans un contexte hispanophone. Pour les concevoir nous avons pris en compte les caractéristiques morphosyntaxiques de la langue source (l'espagnol) et de la langue cible (le français) en vue d'une contextualisation grammaticale optimale. C'est à travers des études empiriques dont celle ici exposée que nous envisageons l'amélioration de l'acquisition de ce point de grammaire dans un milieu hispanophone.

**Mots clés :** FLE, pronoms personnels, acquisition, hispanophones,

## **Sektion / Section**

**Transversale: L'acquisition des pronoms personnels en FLE: étude de cas.**

## **Literaturverzeichnis / Bibliographie**

Andersen, Helga. 1986. L'acquisition et l'emploi des pronoms français par des apprenants danois. In Giacomi, Alain & Véronique, Daniel [éds], *Acquisition d'une langue étrangère. Actes du 5<sup>e</sup> colloque international Aix-en-Provence*. Aix-en-Provence: Université de Provence. 25-44.

Alvarado, Isabel. 2018. *L'influence des langues sources dans l'acquisition du français l3 dans un contexte universitaire chilien. Une analyse du groupe verbal: description linguistique et propositions didactiques*. Thèse de doctorat. Disponible :

<http://www.theses.fr/2018aixm0158>

Bartning, Inge & Suzanne Schlyter. 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies*, 14:3. 281-299. DOI:10.1017/s0959269504001802

Herschensohn, Julia & Gess Randall. 2018. Acquisition of I2 French object pronouns by advanced anglophone learners. *Languages* 3: 15. DOI:10.3390/languages3020015

Herschensohn, Julia. 2004. Functional categories and the acquisition of object clitics in I2 french. In Philippe Prévost & Johanne Paradis (éds), *The acquisition of french in different contexts*. 207-242. Amsterdam : John Benjamin.

Hvidsten, Eirik & Petter Helland. 2018. L'acquisition du pronom « en » en français langue étrangère. *Synergies pays scandinaves* 13. 51-63.

Kalmbach, Jean-Michel. 2014. Le système composite du pronom de 3<sup>ème</sup> personne en français. *Langue française* 181. 97-117.

Pellat, Jean-Christophe. 2019. Grammaire du français langue étrangère aux niveaux avancés : l'exemple des chaînes de référence. *Synergies France* 13.87-99.

Pozniak, Céline & Barbara Hemforth. 2016. Acquisition des pronoms objets en français langue seconde . *Discours* 18. DOI : 10.4000/discours.9151

Sneed German, Elisa, Julia Herschensohn & Cheryl Frenck-Mestre. 2015. Pronoun processing in anglophone late L2 learners of french: behavioral and erp evidence . *Journal of neurolinguistics* 34. 15-40.

Tsedryk, Kanstantsin & Iryna Punko. 2008. :L'acquisition des pronoms clitiques en français langue seconde (L2). In Jacques Durand, Benoît Habert & Bernard Laks [éds], *Congrès Mondial de Linguistique Française*. 1859-1870. Paris : Institut de Linguistique Française.

Véronique, Georges-Daniel. 2017. La grammaire en français langue étrangère : questions d'acquisition et d'intervention . *Lidil, Revue de linguistique et de didactique des langues*, [En ligne] <http://journals.openedition.org/lidil/4734> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.4734>